

В некоторых случаях комплимент выражается прилагательным: *I know that does not belong to your area of responsibility but you've been so helpful in this project and reliable* (прилагательные *helpful* и *reliable*).

Таким образом, в англоязычной деловой культуре более типично прямое комплиментирование, т.е. эксплицитное выражение оценки или личного отношения. При этом подавляющее большинство комплиментов являются рациональными, а не эмоциональными, т.е. выражены нейтральными лексическими средствами. Также следует указать, что большинство комплиментов представлены в развернутой форме, выраженной номинативными или глагольными группами.

А. Кухаревич

БИНАРНАЯ ОППОЗИЦИЯ «ЧЕРНОЕ – БЕЛОЕ» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Бинарные оппозиции относятся к числу культурных универсалий языка, т.е. таких элементов картины мира, которые присутствуют в каждой культуре, и являются одним из ключевых и первичных способов познания мира и категоризации его объектов. В то же время они вербализируются в различных естественных языках чаще других элементов глубинной структуры человеческого мышления.

Особое внимание заслуживает бинарная оппозиция «черное – белое», так как она находит явное отражение в одном из наиболее образных и выразительных разделов языка, а именно фразеологии. Работа с рядом теоретических источников и анализ практического материала (фразеологические единицы русского и английского языков) позволили нам прийти к следующим выводам.

Цвет является одним из ключевых концептов культуры и языковой картины мира большинства народов и цивилизаций; в то же время восприятие цвета субъективно и имеет существенные различия в разных культурах.

Бинарные оппозиции являются одним из ключевых механизмов восприятия действительности, категоризации и упорядочения объектов окружающего мира. Они тесно связаны с понятиями «картина мира» и «концепт», так как являются одной из основных структур, способствующих формированию картины мира, и могут выражаться ряде концептов и культурных феноменов.

В силу целого ряда причин колоратив *черный* приобрел устойчиво негативные ассоциации и коннотации в сознании носителей как английского, так и русского языка. Например, *черная душа* (о злом человеке), *черный день*, *видеть в черном цвете*, *черный список*, *black sheep* ('паршивая овца', позор в семье), *black in the face* (о злом, раздраженном человеке), *black mark besides a name* (плохая репутация), *old gentleman in black* (о посланце нечистой силы).

Колоратив *белый*, наоборот, приобрел устойчивую ассоциативную связь с жизнью, светом, нравственной и телесной чистотой и невинностью: *въехать на белом коне*, *отличать черное от белого*, *белая зависть*, *white magic*, *a white man*, *a white mark*.

Существует пять основных способов перевода фразеологических единиц: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, лексический перевод, калькирование и описательный перевод. Выбор того или иного способа перевода во многом зависит от самого типа фразеологизма, от задач, которые стоят перед переводчиком, и от наличия или отсутствия возможности адекватно передать значение того или иного фразеологизма уже имеющимися средствами языка.

Е. Куц

ТРУДНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОЙ ПРОПОВЕДИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Как свидетельствуют наши наблюдения, при переводе проповедей (непосредственно на службе в церкви) в основном используют устный последовательный перевод (УПП), в ходе которого переводчик выполняет перевод прослушиваемого сообщения, делает записи в момент его произнесения и на их основе порождает сообщение на языке перевода.

Несмотря на то, что при осуществлении последовательного перевода от переводчика не требуется мгновенная передача сказанного, как это происходит при синхронном переводе, этот вид перевода также требует больших умственных и физических затрат. Переводчику на протяжении многих часов приходится запоминать большие объемы информации, от него требуется точная передача смысла сказанного, грамотность и культура речи, лаконичность и умение четко выражать мысли.

Помимо трудностей, характерных для УПП, переводчик сталкивается с особенностями перевода библейских текстов. Одной из них является эмоциональная окрашенность. От переводчика требуется не только точность перевода, но и эмоций, поскольку оратор, в данном случае проповедник, обычно делает ударение на некоторых аспектах, и если их не передать тем же тоном, то слушатели могут не понять эту важность.

Стиль самой Библии, содержащей большое количество архаизмов, подчеркивает возвышенный тон проповеди. Именно поэтому переводчику лучше избегать модернизмов, т.е. сугубо современных слов, из-за опасности возникновения комического контраста между современным и устаревшим словом.

Желательно также иметь при себе Библию, можно в книжном или онлайн-варианте, так как проповедник будет часто ссылаться на места Писания, а знать все наизусть невозможно, но можно быстро найти то или иное место в тексте и прочесть его. Если переводчик будет переводить текст своими словами, слушатели просто не поймут сказанного.

Отметим также наличие специфической лексики и цитат. Для обеспечения адекватного перевода переводчику желательно перед мероприятием ознакомиться с текстами Библии, чтобы цитаты воспроизводились по кано-